

ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

Ст. преподаватель
кафедры германской филологии
Шеверинова Ольга Валерьевна

План

- 1. Факторы, определяющие применение переводческих трансформаций.**
- 2. Мера переводческих трансформаций.**
- 3. Переводческие трансформации на лексическом, грамматическом уровнях. Смешанные и глубинные трансформации.**

Задачи:

- изучить подходы к определению переводческих трансформаций;
- сделать обзор классификаций разных авторов;
- рассмотреть факторы, обуславливающие применение переводческих трансформаций и определить их меру;
- и рассмотреть частотные приемы переводческих трансформаций.

В.Н. Комиссаров

Предполагается, что отношение между отрезком оригинала и соответствующим отрезком перевода можно представить как преобразование (трансформацию) первого во второй по определенным правилам. Подобные переводческие трансформации могут рассматриваться как приемы перевода, которые переводчик использует для преодоления типичных трудностей

Я.И. Рецкер

Трансформации - приемы
логического мышления, с помощью
которых мы раскрываем значение
иноязычного слова в контексте и
находим ему русское соответствие,
не совпадающее со словарным.

Л.К. Латышев

Переводческая трансформация —
намеренное отступление от
структурного и семантического подобия
между ИТ и ПТ в пользу их
равноценности в плане воздействия

Л.С. Бархударов

Переводческие трансформации —
межъязыковые преобразования с целью
достижения переводческой
эквивалентности, выполняемые
переводчиком для максимально
возможной полной передачи
информации

ВЫВОД:

Переводческие трансформации – это межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, операции перевыражения смысла или перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента.

Причины переводческих трансформаций

Переводчик воспринимает исходящую от отправителя информацию в виде конкретных произведений речи. Именно в этих речевых произведениях и реализуется коммуникативное намерение. Следовательно, переводчику необходимо так преобразовать речевое произведение одного языка в речевое произведение другого, чтобы передать коммуникативное намерение отправителя. Важным требованием является точность в переводе, которая должна определяться не точным соответствием между единицами двух языков, а функциональной тождественностью. Точным может считаться лишь такой перевод, который обеспечивает тождественность функции речевого произведения при эквивалентности смыслового оригинала и его транслята.

Л.К. Латышев

1. Несовпадение систем ИЯ и ПЯ.

а) в одном из языков отсутствует категория, свойственная другому языку.

б) внутри одной и той же категории членения различны.

в) сопоставимые лингвистические категории не вполне совпадают по объёму значения.

2. Несовпадение норм ИЯ и ПЯ.

3. Несовпадение речевых норм (узусов) носителей ИЯ и ПЯ.

4. Расхождения преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ культурно-исторического или актуально-событийного характера.

В.С. Виноградов

1. Отсутствие 100% корреляции (степень похожести, показывает меру зависимости между двумя случайными величинами) семантического характера.
2. Отсутствие 100% корреляции эмоционально-экспрессивного характера (переводчик вводит поправочный коэффициент).
3. Наличие социолокального компонента (диалектизмы).
4. Фоновый характер информации (лиловый цвет — цвет скорби у аргентинцев).

А.Ф. Архипов

1. Стремление избежать нарушения норм сочетаемости единиц в языке перевода, так называемых буквализмов.
2. Стремление идиоматизировать перевод, т.е. использовать выражения и конструкции, наиболее употребительные в переводящем языке.
3. Необходимость преодоления межъязыковых различий в оформлении однородных членов предложения.
4. Стремление избегать чуждых переводящему языку словообразовательных моделей.

5. Стремление избегать неестественности, неэстетичности некоторых повторов, громоздкости, неясности и нелогичности выражения.

6. Стремление к более компактному варианту перевода.

7. Стремление донести до рецептора важную фоновую информацию или снять избыточную.

8. Стремление воссоздать трудно передаваемую игру слов, образность

Е.В. Бреус

Смысл оригинала передаётся при помощи переводческих соответствий, имеющих не только иное языковое выражение, но и отличный от оригинала набор сем, а это и порождает необходимость во всевозможных переводческих трансформациях.

ВЫВОД:

Все причины использования трансформаций сводятся к двум основным: **объективные** и **субъективные**. По объективным причинам происходят трансформации, связанные с культурными различиями носителей двух языков, с различиями **систем исходного и переводного языка**. К субъективным причинам относятся: недостаток времени в условиях устного перевода, собственный стиль переводчика, является ли переводчик носителем исходного языка или переводного, и т.п.